

Warszawa, dnia 12 października 2018 r.

Poz. 973

## **POROZUMIENIE**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Macedonii o współpracy w dziedzinie obronności,

podpisane w Skopje dnia 21 czerwca 2010 r.

**Rząd Republiki Macedonii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Stronami”;**

**Uważając współpracę w dziedzinie obronności za niezbędny element bezpieczeństwa i stabilizacji, mający szczególne znaczenie dla współdziałania w zakresie przekształcenia, budowy i doskonalenia systemu bezpieczeństwa światowego;**

**Uznając zasadniczą rolę Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego w zapewnieniu pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego;**

**Biorąc pod uwagę postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, oraz jej Protokołu dodatkowego, sporządzonych w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r.;**

**Uzgodniły, co następuje:**

### **ARTYKUL 1**

#### **Cel i przedmiot Porozumienia**

- 1. Niniejsze Porozumienie określa ogólne warunki współpracy Stron w dziedzinie obronności, opartej na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnej korzyści.**
- 2. Współpraca między Stronami w ramach niniejszego Porozumienia będzie prowadzona zgodnie z ich kompetencjami, prawem wewnętrznym i zobowiązaniami międzynarodowymi Republiki Macedonii i Rzeczypospolitej Polskiej.**

## **ARTYKUŁ 2**

### **Definicje**

W rozumieniu niniejszego Porozumienia wyrażenie:

- 1) „Personel wojskowy” - oznacza członków Sił Zbrojnych Państw Stron;
- 2) „Personel cywilny” - oznacza pracowników Sił Zbrojnych i ministerstw właściwych do spraw obrony Państw Stron;
- 3) „Strona Wysyłająca” - oznacza Stronę, która wysyła personel wojskowy i cywilny na terytorium Państwa drugiej Strony zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia;
- 4) „Strona Przyjmująca” - oznacza Stronę, która przyjmuje personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia.

## **ARTYKUŁ 3**

### **Obszary współpracy**

1. Współpraca między Stronami może obejmować następujące obszary:
  - 1) wymiana doświadczeń na temat planowania obronnego;
  - 2) funkcjonowanie sił zbrojnych w demokratycznych społeczeństwach, w tym wykonywanie postanowień międzynarodowych traktatów w dziedzinie obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
  - 3) udział w przedsięwzięciach programu Partnerstwo dla Pokoju, misjach pokojowych i humanitarnych oraz innych operacjach organizacji międzynarodowych dotyczących wspierania pokoju i zwalczania terroryzmu;
  - 4) organizacja sił zbrojnych, struktura jednostek wojskowych, wsparcie logistyczne oraz polityka kadrowa i zarządzanie;
  - 5) edukacja wojskowa i szkolenie personelu wojskowego, włączając zastosowanie nowoczesnych środków technicznych w procesie kształcenia i szkolenia;
  - 6) ćwiczenia wojskowe;

- 7) działalność wojskowych służb poszukiwawczo - ratowniczych;
  - 8) nauki wojskowe i prace badawcze;
  - 9) geografia wojskowa, meteorologia, geodezja i kartografia;
  - 10) sprzyjanie inicjatywom w dziedzinie uzbrojenia i sprzętu wojskowego, w tym w zakresie dostaw nowoczesnego uzbrojenia i sprzętu wojskowego na wyposażenie Sił Zbrojnych Państw Stron, badań i rozwoju, obsług i remontów uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
  - 11) zagadnienia techniczne dotyczące modernizacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego będącego na wyposażeniu Sił Zbrojnych Państw Stron;
  - 12) zastosowanie systemów informatycznych oraz technologii informatycznych i komunikacyjnych w Siłach Zbrojnych Państw Stron;
  - 13) ochrona środowiska związana z zanieczyszczeniami powstałymi w wyniku działalności jednostek wojskowych;
  - 14) medycyna wojskowa;
  - 15) zagadnienia prawne i ekonomiczne w dziedzinie obronności;
  - 16) historia wojskowości i muzea wojskowe;
  - 17) działalność kulturalna i sportowa.
2. Szczegółowe kwestie odnoszące się do współpracy w dziedzinach, o których mowa w ustępie 1, mogą być przedmiotem uzgodnień między właściwymi upoważnionymi organami Stron.

## **ARTYKUŁ 4**

### **Formy współpracy**

1. Współpraca między Stronami będzie realizowana, w szczególności, w następujących formach:
  - 1) spotkania ministrów właściwych do spraw obrony i ich przedstawicieli; przy czym w kwestiach, o których mowa w artykule 3 ustęp 1 punkty 10 i 11, Stronę polską będą reprezentować przedstawiciele ministra właściwego do spraw gospodarki;

- 2) wymiana doświadczeń na szczeblu eksperckim;
  - 3) konsultacje polityczno-wojskowe, konferencje i seminaria;
  - 4) studia i praktyki w uczelniach wojskowych i wojskowych jednostkach badawczo-rozwojowych, wymiana wykładowców i stażystów w różnych dziedzinach;
  - 5) doradztwo fachowe i pomoc, w szczególności, w składaniu zamówień, pracach badawczych, rozwojowych i remontowych oraz modernizacji uzbrojenia i sprzętu dla potrzeb sił zbrojnych;
  - 6) udział w ćwiczeniach wojskowych;
  - 7) udział w operacjach wojskowych za granicą;
  - 8) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych;
  - 9) organizacja i udział w wydarzeniach kulturalnych i sportowych.
2. Ministrowie właściwi do spraw obrony, w zależności od potrzeb, będą organizować konsultacje w kwestiach wspólnego zainteresowania. Mogą oni również upoważnić podległe sobie jednostki do uczestniczenia w wykonywaniu postanowień niniejszego Porozumienia.

## **ARTYKUŁ 5**

### **Roczne plany współpracy**

1. Podstawą współpracy na dany rok jest wspólnie zatwierdzony roczny plan współpracy.
2. Wnioski i propozycje do rocznego planu współpracy będą składane w terminie do 1 września roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan.
3. Roczny plan współpracy będzie uzgodniony i podpisany przez upoważnionych przedstawicieli ministrów właściwych do spraw obrony w terminie do 1 listopada roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan.
4. W rocznym planie współpracy wyszczególnia się konkretne przedsięwzięcia, ich formy, terminy i miejsca realizacji oraz liczbę

uczestników, jak również właściwe organy Stron odpowiedzialne za ich realizację.

5. Uzgodniony roczny plan współpracy może być zmieniany, w drodze pisemnej, za zgodą upoważnionych przedstawicieli ministrów właściwych do spraw obrony.

## **ARTYKUŁ 6**

### **Status personelu**

Status członków personelu wojskowego i cywilnego w czasie ich pobytu na terytorium Państwa drugiej Strony dla celów uczestnictwa w przedsięwzięciach związanych z niniejszym Porozumieniem, będzie określony w odrębnych umowach wiążących obie Strony.

## **ARTYKUŁ 7**

### **Zasady finansowania współpracy**

1. Finansowanie wizyt w ramach współpracy będzie realizowane według następujących zasad:
  - 1) Strona wysyłająca zapewni i pokryje koszty:
    - a) podróży do terytorium Strony przyjmującej i z powrotem,
    - b) wymaganego ubezpieczenia personelu, w tym ubezpieczenia w razie choroby lub wypadku,
    - c) uzyskania dokumentów wymaganych przez Stronę przyjmującą niezbędnych do wjazdu i opuszczenia jej terytorium;
  - 2) Strona przyjmująca zapewni i pokryje koszty:
    - a) wyżywienia i zakwaterowania,
    - b) transportu w ramach programu wizyty,
    - c) programu kulturalnego podczas wizyty.
2. Strony mogą określić inne niż wymienione w ustępie 1 zasady finansowania wizyt w drodze odrębnych umów.
3. Ustalenia finansowe w odniesieniu do studiów w instytucjach kształcenia wojskowego lub uczelniach wojskowych, jak również

związane z ćwiczeniami wojskowymi i operacjami wojskowymi za granicą, zostaną określone w oddzielnych umowach.

4. Strona przyjmująca zapewni, w nagłych przypadkach, opiekę medyczną i stomatologiczną personelowi wojskowemu i cywilnemu Strony wysyłającej. Koszty takiej opieki będą zwracane Stronie przyjmującej przez Stronę wysyłającą na podstawie przedstawionych rachunków w terminie 30 dni od dnia ich otrzymania.

#### **ARTYKUŁ 8**

##### **Ochrona informacji niejawnych**

1. Wzajemna ochrona informacji niejawnych wymienianych między Stronami będzie przedmiotem odrębnej umowy między Stronami.
2. Do czasu wejścia w życie umowy, o której mowa w ustępie 1, Strony nie będą wymieniać między sobą informacji niejawnych.

#### **ARTYKUŁ 9**

##### **Nadzór nad wykonaniem Porozumienia**

Nadzór nad wykonaniem Porozumienia sprawować będą Minister Obrony Narodowej i minister właściwy do spraw gospodarki w imieniu strony polskiej oraz Minister Obrony w imieniu strony macedońskiej.

#### **ARTYKUŁ 10**

##### **Rozwiązywanie sporów**

Spory dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane przez Strony wyłącznie w drodze konsultacji.

## ARTYKUŁ 11 Przepisy końcowe

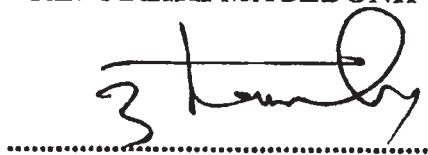
1. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania późniejszej z not, którymi Strony powiadomią się wzajemnie o wypełnieniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia niniejszego Porozumienia w życie.
2. Niniejsze Porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony. Może być ono wypowiedziane w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiej notyfikacji.
3. Niniejsze Porozumienie może być zmienione w każdym czasie za pisemną zgodą Stron. Zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w ustępie 1.
4. W dniu wejścia w życie niniejszego Porozumienia utraci moc Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Macedońskim Ministerstwem Obrony o współpracy w dziedzinie wojskowej, sporządzone w Warszawie dnia 5 września 1996 r.

Sporządzono w *Skopje*..... dnia *21 czerwca 2010* roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, macedońskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności dotyczącej interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
REPUBLIKI MACEDONII



**СПОГОДБА**  
**МЕЃУ**  
**ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ПОЛСКА**  
**И**  
**ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**  
**ЗА**  
**СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ОДБРАНАТА**

Владата на Република Полска и Владата на Република Македонија, понатаму именувани како "Страните",

Истакнувајќи дека соработката во областа на одбраната е витален елемент на безбедноста и стабилноста и посебно важен за соработка насочена кон реорганизирање, етаблирање и подобрување на светскиот безбедносен систем,

Признавајќи ја фундаменталната улога на Организацијата на Северноатлантскиот договор за обезбедување на светскиот мир и меѓународната безбедност,

Земајќи ги предвид одредбите од Договорот меѓу државите страни во Северноатлантскиот договор и другите држави учеснички во Партнерството за мир за статусот на нивните сили и Дополнителниот протокол, склучен на 19 јуни 1995 во Брисел,

Се договорија за следното:

## **ЧЛЕН 1**

### **Цел и делокруг на Спогодбата**

1. Оваа Спогодба содржи општи одредби за одбранбена соработка меѓу Страните, заснована на принципите на еднаквост, партнерство и меѓусебна корист.
2. Соработката меѓу Страните во рамките на оваа Спогодба ќе се одвива во согласност со нивните надлежности, национални закони и меѓународните заложби на Република Полска и Република Македонија.

## **ЧЛЕН 2**

### **Дефиниции**

За целите на оваа Спогодба терминот:

1. "Воен персонал" се однесува на припадниците на вооружените сили на државите на Страните.
2. "Цивилен персонал" се однесува на вработени во вооружените сили и министерствата надлежни за прашања од областа на одбраната на државите на Страните.

3. “Страна испраќач” се однесува на Страната која испраќа свој воен и цивилен персонал на територијата на државата на другата Страна во согласност со одредбите на оваа Спогодба.
4. “Страна примател” се однесува на Страната која прима воен и цивилен персонал на Страната испраќач, во согласност со одредбите на оваа Спогодба.

### **ЧЛЕН 3** **Области на соработка**

1. Соработката меѓу Страните може да ги вклучи следниве области:
  - 1) размена на искуства од областа на одбранбеното планирање;
  - 2) функционирање на вооружените сили во демократски општества, вклучувајќи ја имплементацијата на одредбите на меѓународните спогодби во областа на одбраната, безбедноста и контролата на вооружувањето;
  - 3) учество во активности во рамки на програмата за Партнерството за мир, мировни и хуманитарни мисии и други операции на меѓународни организации кои имаат за цел поддршка на мирот и борба против тероризмот;
  - 4) организација на вооружените сили, структура на воените единици и логистичка поддршка, политика и менаџмент на персоналот;
  - 5) воено образование и обука на воен персонал, вклучувајќи примена на модерна техничка помош во процесот на образование и обука;
  - 6) воени вежби;
  - 7) активности за воени потраги и спасувачки услуги;
  - 8) воена наука и истражување;
  - 9) воена географија, метеорологија, геодезија и картографија;
  - 10) олеснување на иницијативи во областа на вооружувањето и воената опрема, вклучувајќи и обезбедување на модерно вооружување и воена опрема за вооружените сили на државите на Страните, истражување и развој, оддржување и ремонт на вооружувањето и воената опрема;

- 11) технички аспекти на модернизацијата на вооружувањето и воената опрема со која се опремени вооружените сили на државите на Страните;
  - 12) примена на информатички системи и информатичка и комуникациски технологии во вооружените сили на државите на Страните;
  - 13) заштита на средината од загадување предизвикано од активностите на воените единици;
  - 14) воена медицина;
  - 15) правни и економски прашања во областа на одбраната;
  - 16) воена историја и музеи;
  - 17) културни и спортски активности;
2. Специфични прашања кои се однесуваат на соработката во областите наведени во став 1 можат да бидат предмет на посебни аранжмани меѓу релевантните овластени органи на Страните.

#### **ЧЛЕН 4** **Форми на соработка**

1. Соработката меѓу Страните ќе се реализира особено во следните форми:
- 1) средби на министрите надлежни за прашања од областа на одбраната и нивни претставници; за прашањата наведени во член 3 став 1 точки 10 – 11 полската страна ќе ја застапуваат претставници на министерот надлежен за економски прашања;
  - 2) размена на искуства на експертско ниво;
  - 3) политичко-воени консултации, конференции и семинари;
  - 4) студии и практична обука на повисоки воени академии и институции за воено истражување и развој, размена на предавачи и обучувани лица во различни области;
  - 5) експертски совети и помош, особено за правење нарачки, во истражување, развој, ремонт и обновување на вооружувањето и воената опрема;
  - 6) учество во воени вежби;

- 7) учество во воени операции надвор од земјата;
- 8) размена на информации, документација и материјали за обука;
- 9) организација на, и учество во културни и спортски настани.

2. Министерите надлежни за прашања од областа на одбраната, по потреба, ќе оддржуваат консултации за прашања од заеднички интерес. Тие можат да овластат други подредени тела да учествуваат во имплементацијата на одредбите на оваа Спогодба.

## **ЧЛЕН 5**

### **Годишни планови за соработка**

1. Основата за соработка за дадена година е заеднички прифатениот годишен план за соработка.
2. Поднесоци и предлози за годишниот план за соработка ќе се вршат до први септември во годината која претходи на годината за која се подготвува планот.
3. Годишниот план за соработка ќе се усогласи и потпише од овластените претставници на министерите надлежни за прашања од областа на одбраната до први ноември во годината која претходи на годината за која се подготвува планот.
4. Годишниот план за соработка ќе утврди конкретни активности, нивни облици, датуми, локации и број на учесници, како и надлежните органи на Страните одговорни за нивната имплементација.
5. Договорениот годишен план за соработка може да се измени по писмен пат преку заемна согласност на овластените претставници на министерите надлежни за прашања од областа на одбраната.

## **ЧЛЕН 6**

### **Статус на персоналот**

Статусот на воениот и цивилниот персонал за време на престојот на територијата на државата на другата Страна за целите кои произлегуваат од учеството во активностите во рамките на оваа Спогодба, ќе бидат дефинирани во посебни договори обврзувачки за двете Страни.

## ЧЛЕН 7

### Финансиски аспекти на соработката

1. Финансирањето на активностите во рамките на соработката ќе се врши во согласност со следниве принципи:
  - 1) Страната испраќач ќе ги обезбеди и покрие трошоците за:
    - а) патување до и од територијата на државата на Страната примател;
    - б) потребното осигурување за персоналот, вклучувајќи го и здравственото осигурување и осигурувањето при повреда;
    - в) документите кои ги бара државата на Страната примател за влез на, и излез од нејзината територија.
  - 2) Страната примател ќе ги обезбеди и покрие трошоците за:
    - а) храна и сместување;
    - б) транспорт во рамките на програмата за посетата;
    - в) културна програма при посетата.
2. Страните можат да се договорат за други финансиски принципи кои не се наведени во став 1 од овој член со посебни договори.
3. Финансиските аранжмани кои се однесуваат на студиите на воени образовни институции или воени академии, како и оние кои се однесуваат на воените вежби и воени операции надвор од земјата ќе се дефинираат со посебни договори.
4. Страната примател, во вонредни околности, ќе му обезбеди на воениот и цивилниот персонал на Страната испраќач медицинска и стоматолошка заштита. Страната испраќач ќе и ги надомести трошоците за ваквата помош на Страната примател во рок од 30 дена по приемот на ваучерите.

## ЧЛЕН 8

### Заштита на класифицирани информации

1. Заедничката заштита на класифицирани информации разменувани помеѓу Страните ќе биде предмет на посебен договор меѓу Страните.
2. Страните нема да разменуваат класифицирани информации се до влегувањето во сила на договорот наведен во став 1.

**ЧЛЕН 9****Надзор при имплементацијата на Спогодбата**

Надзорот при имплементацијата на Спогодбата ќе го вршат министерот за национална одбрана и министерот надлежен за економски прашања во име на полската Страна и министерот за одбрана во име на македонската Страна.

**ЧЛЕН 10****Спорови**

Несогласувањата помеѓу Страните при толкувањето или примената на оваа Спогодба ќе ги решат исклучиво самите Страни со консултации.

**Член 11****Завршни одредби**

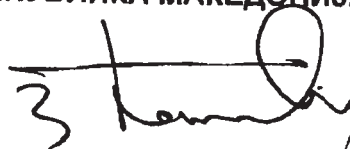
1. Оваа Спогодба ќе влезе во сила 30 дена по датумот на приемот на последното известување со кое Страните меѓусебно се известуваат дека нивните внатрешно-правни услови за влегување во сила на оваа Спогодба се исполнети.
2. Оваа Спогодба се склучува за неодреден временски период. Истиот може да се прекине од секоја од Страните со известување. Во овој случај, важноста на Спогодбата ќе истече по шест месеци од датумот на приемот на таквото известување.
3. Оваа Спогодба може да се измени во секое време со писмена согласност на Страните. Измените ќе влезат во сила во согласност со процедурата наведена во став 1.
4. На денот на влегувањето во сила на оваа Спогодба ќе престане да важи Спогодбата меѓу Министерството за национална одбрана на Република Полска и Македонското Министерството за одбрана за воена соработка, склучена во Варшава на 05.09.1996.

Составено во Скопје на 21 Јуни 2010 во два оригинални примерока, секој од нив на полски, македонски и англиски јазик, при што сите текстови се еднакво автентични. Во случај на несогласување, ќе преовлада англискиот текст.

**ЗА ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА ПОЛСКА**



**ЗА ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA  
CONCERNING  
CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "the Parties";

Recognising co-operation in the field of defence to be a vital element of security and stabilisation and of particular significance for co-operation in reshaping, establishing and improving the global security system;

Acknowledging the fundamental role of the North Atlantic Treaty Organisation in ensuring international peace and security;

Considering the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces and its Additional Protocol, done in Brussels, on 19 June 1995;

Have agreed on the following:

**ARTICLE 1**

**Objective and Scope of the Agreement**

1. This Agreement outlines general provisions concerning defence co-operation between the Parties, based on the principles of equality, partnership and mutual benefit.
2. The co-operation between the Parties within the framework of this Agreement will be carried out in accordance with their competences, their national laws and international commitments of the Republic of Macedonia and the Republic of Poland.

## **ARTICLE 2**

### **Definitions**

For the purpose of this Agreement the term

- 1) "Military personnel" means members of the Armed Forces of the States of the Parties;
- 2) "Civilian personnel" means the civilian employees of the Armed Forces and the ministries adequate for defence matters of the States of the Parties;
- 3) "Sending Party" means a Party sending its military and civilian personnel to the territory of the State of other Party in accordance with the provisions of this Agreement;
- 4) "Receiving Party" means a Party receiving military and civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

## **ARTICLE 3**

### **Areas of Co-operation**

1. Co-operation between the Parties may include the following areas:
  - 1) exchange of experience in the field of defence planning;
  - 2) functioning of armed forces in democratic societies, including implementation of provisions of the international treaties in fields of defence, security and arms control;
  - 3) participation in activities of the Partnership for Peace programme, peace and humanitarian relief missions and other operations of international organisations regarding peace support and fighting terrorism;
  - 4) organisation of the armed forces, military units structure and logistic support, personnel policy and management;
  - 5) military education and training of the military personnel, including application of modern technical aids in education and training process;
  - 6) military exercises;
  - 7) activities of military search and rescue services;

- 8) military science and research;
  - 9) military geography, meteorology, geodesy and cartography;
  - 10) facilitate initiatives in the field of armament and military equipment, including provision of modern armament and military equipment to the Armed Forces of the States of the Parties, research and development, maintenance and overhaul of armament and military equipment;
  - 11) technical aspects of modernisation of the armament and military equipment which the Armed Forces of the States of the Parties are equipped with;
  - 12) application of information systems, information and communication technologies to the Armed Forces of the States of the Parties;
  - 13) environment protection in relation to pollution incurring from activity of military units;
  - 14) military medicine;
  - 15) legal and economical issues in the field of defence;
  - 16) military history and museums;
  - 17) cultural and sporting activities.
2. Specific issues related to the co-operation in the areas mentioned in paragraph 1 may be the subject of arrangements between competent authorized organs of the Parties.

## **ARTICLE 4**

### **Forms of Co-operation**

1. Co-operation between the Parties shall be carried out, in particular, in the following forms:
  - 1) meetings of ministers adequate for defence matters and their representatives; in issues specified in article 3 paragraph 1 points 10 - 11 the Polish Party shall be represented by representatives of the minister adequate for economy matters;
  - 2) exchange of experience on expert level;
  - 3) political-military consultations, conferences and seminars;
  - 4) studies and practical training in higher military academies and military research and development institutions, exchange of lecturers and trainees in different fields;

- 5) expert advise and assistance, in particular, in placing orders, research and development, overhaul and refurbishment of armament and military equipment;
  - 6) participation in military exercises;
  - 7) participation in military operations abroad;
  - 8) exchange of information, documentation and training materials;
  - 9) organisation of and participation in cultural and sports event.
2. The ministers adequate for defence matters, depending on their needs, shall hold consultations on issues on mutual interest. They may also authorise other units subordinated to them to participate in implementation of the provisions of this Agreement.

## **ARTICLE 5**

### **Annual Co-operation Plans**

1. The basis for co-operation for a given year is a mutually accepted Annual Co-operation Plan.
2. Submissions and proposals to the Annual Co-operation Plan shall be made by the first of September of the year preceding the year for which the plan is prepared.
3. The Annual Co-operation Plan shall be agreed and signed by the authorised representatives of the ministers adequate for defence matters by the first of November of the year preceding the year for which the plan is prepared.
4. The Annual Co-operation Plan will specify particular activities, their forms, dates, places and number of participants as well as the competent authorities of the Parties responsible for its implementation.
5. The agreed Annual Co-operation Plan may be amended in writing by mutual consent of the authorised representatives of the ministers adequate for defence matters.

## **ARTICLE 6**

### **Status of personnel**

The status of military and civilian personnel during their presence on the territory of the State of the other Party for the purpose of participation in activities within the framework of this Agreement will be defined in separate agreements binding both Parties.

## **ARTICLE 7**

### **Financial issues of the co-operation**

1. The financing of co-operation activities shall be carried out in accordance with the following principles:
  - 1) the Sending Party shall provide and cover the costs of:
    - a) travel to and from the state territory of the Receiving Party;
    - b) required personnel insurance, including health and injury insurance;
    - c) documents required by the Receiving Party to enter and leave its state territory.
  - 2) the Receiving Party shall provide and cover the costs of:
    - a) food and accommodation;
    - b) transportation within the programme of the visit;
    - c) cultural programme during the visit.
2. The Parties may agree on financial principles other than those mentioned in paragraph 1 by separate agreements.
3. Financial arrangements related to studies at military education institutions or military academies as well as those related to military exercises and military operations abroad shall be defined in separate agreements.
4. The Receiving Party, in case of emergency, shall provide the military and civilian personnel of the Sending Party with medical and dental care. The costs of this care will be reimbursed to the Receiving Party by the Sending Party within 30 days from receipt of the vouchers.

## **ARTICLE 8**

### **Protection of classified information**

1. Mutual protection of classified information exchanged between the Parties will be the subject of a separate agreement between the Parties.
2. The Parties shall not exchange classified information until the agreement mentioned in paragraph 1 enters into force.

## **ARTICLE 9**

### **Supervision over implementation of the Agreement**

Supervision over the implementation of the Agreement will be carried out by the Minister of Defence on behalf of the Macedonian Party and the Minister of National Defence and the minister adequate for economy matters on behalf of the Polish Party.

## **ARTICLE 10**

### **Disputes**

Disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by the Parties by consultations.

## **ARTICLE 11**


### **Final Provisions**

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the latter notification by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by each Party through notification. In this case the Agreement expires after six months from the date of receipt of such notification.

3. This Agreement may be amended at any time by a written consent of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure described in paragraph 1.
4. On the day of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Macedonian Ministry of Defence on military co-operation, done in Warsaw, on 5 September 1996, shall be terminated.

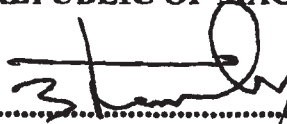
Done in Skopje on 21 June 2010 in two original copies, each of them in Polish, Macedonian and English languages, all text being equally authentic. In case of any discrepancy, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF POLAND.**



.....

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF MACEDONIA**



.....